

- царства // ВДИ. 1952. № 3, 4.
5. Дьяконов И.М. Возникновение деспотического государства в древнем Двуречье / автореф. дис. ... д-ра ист. наук. Л., 1957.
6. Дьяконов И.М., Якобсон В.А. «Номовые государства», «территориальные царства», «полисы» и «империи». Проблемы типологии // ВДИ. 1982. № 2.
7. История Востока. Восток в древности. Т. 1, М., 2000.
8. Комаров С.А., Малько А.В. Теория государства и права. М., 2003.
9. Рифтин А.П. Старо-вавилонские документы в собраниях СССР. М., 1937.
10. Хрестоматия по истории Древнего Востока / под ред. Струве В.В. и Редера Д.Г. М., 1963.
11. Якобсон В.А. Представление о государстве в древней Месопотамии // Древний Восток. Ереван, 1978. № 3.
12. Якобсон В.А. Законы Хаммурапи как источник по истории Старовавилонского периода / автореф. дисс. ... д-ра ист. наук. М., 1987.
13. Cramer S.N. Ur-Nammu law code // *Orientalia, nova seria*, 1954. V. 23.
14. Driver G.R., Miles J.C. The babylonian laws, v.I-II, Ox., 1952-1955.
15. Finkelstein G.G. The laws of Ur-Nammu // *Journal of cuneiform studies / JCS/* 1969. XXII. № 3-4.
16. Goetze A. The Laws of Eshnunna // *Sumer.* V. 4, 1948.
17. Koschaker P. *Rechtsvergleichende Studien zur Gesetzgebung Hammurabis, Königs von Babylon.* Leipzig, 1928.
18. Kraus F.R. *Briefe aus dem British museum.* Leiden, 1964.
19. Pritchard J.B. *Ancien Near Easten Text.* Princeton, 1950.
20. Sollberger E. *Business and Administrative Correspondence under the king of Ur.* N.-Y., 1966.
21. Sollberger E., Falkenstein A. *Sumerischen Gerichtssentscheidungen. Urkunden von Universitat of California.* München, 1956-57.

УДК – 94.(32).04

Сафронов А.В.

Московский государственный областной университет

НОВЫЙ ПАМЯТНИК ВРЕМЕНИ ПРАВЛЕНИЯ ФАРАОНА СЕТНАХТА

A. Safronov

Moscow State Regional University

THE NEW MONUMENT FROM THE REIGN OF THE PHARAOH SETHNAKHTE

Аннотация. В статье рассматривается найденная в декабре 2006 г. в Луксоре стела первосвященника Амона Бакенхонсу, жившего в период правления фараона Сетнахта. Автор приводит свои собственные транслитерацию, перевод и филологический комментарий текста этой стелы, который дает ценную информацию по началу правления XX династии.

Ключевые слова: Сетнахт, XX династия, Бакенхонсу, первосвященник Амона, Карнак

Abstract. The paper is dedicated to the recently discovered stela of the High Priest of Amun Bakenkhons who was a contemporary of the Pharaoh Sethnakhte. The author gives his own transliteration, translation and philological comments of text from this stela which contains an important information about the beginning of the XX Dynasty.

Key words: Sethnakhte, XX Dynasty, Bakhenhons, the High Priest of Amun, Karnak.

11 декабря 2006 г. в Луксоре в ходе раскопок на так называемой Аллее сфинксов – древней дороге для ритуальных процессий, связывавшей храмы Амона в Карнаке и Луксоре, – еги-

© Сафронов А.В., 2011.

петской экспедицией под руководством М. Бораика был найден новый памятник – стела из кварцита с надписью первого жреца Амона по имени Бакенхонсу [5, 119-126, Pl. 24]. Памятник относится к правлению фараона Сетнахта, т. е. к самому началу XII в. до н. э.¹ Текст проливает новый свет на ряд дискуссионных проблем, связанных с периодом перехода власти от XIX к XX династии. К сожалению, транслитерация и перевод текста М. Бораика требуют коррекции. Ниже представлен новый перевод стелы, снабженный филологическим комментарием.

ОПИСАНИЕ СТЕЛЫ

Плита с закругленной верхней частью (рис. 1). Высота 132 см, ширина нижней части 77 см, верхней части 70,5 см. Толщина у основания – 28 см, верхней части – 14 см [5, 119]. Композиционно стела делится на верхнюю (I) и нижнюю (II) части. В верхней части изображение коленопреклоненного фараона Сетнахта, подносящего фигурку Маат сидящему на троне Амону-Ра и стоящей за ним Мут, а также несколько столбцов текста. В нижней 17 строк базового текста и изображение владельца – первого жреца Амона Бакенхонсу, деяниям которого посвящен основной текст стелы (рис. 2).

Транслитерация и перевод

I. Верхняя часть. Надписи к изображению Сетнахта:

Hr k3 nht wr ph.tj dj nḥ – «Хор, мощный тельца, великий силой, тот, кому дана жизнь».

s3 nḥ – «Защита, жизнь».

nb t3.wj (Wsr-ḥ.w-R^c stp.n-R^c mr(j.j) Imn)| nb ḥ.w (Stḥ-nht(.w) mrr-Imn-R^c) dj nḥ mj R^c – «Владыка Обеих Земель (Усер-хау-ра Сетеп-ен-ра Мери-амон)|, владыка венцов, (Сетнахт Мерер-Амон-Ра)|, тот, кому дана жизнь подобно Ра».

ḥnk m M3^c.t n nb=s – «Подношение Маат владыке ее».

¹ Как полагает издатель, первоначально стела находилась в Карнакском храме. К месту ее обнаружения она, вероятно, была перенесена современными грабителями для дальнейшей продажи [5, 119].

Надписи к изображению Амона-Ра:

dj.n(=j) n-k nḥḥ m nswt t3.wj – «Дал (я) тебе вечность как царю двух Земель».

dj.n(=j) n-k snb nb ḥr=j – «Дал (я) тебе здоровье всякое от меня».

dj.n(=j) n=k nḥ w3s nb ḥr=j – «Дал (я) тебе жизнь (и) власть всякую от меня».

Imn-R^c nb ns.w.t t3.wj – «Амон-Ра, владыка “Престолов Обеих Земель”» (название храма в Карнаке. – А. С.).

Надпись к изображению Мут:

Mw.t wr.t nb(.t) p.t – «Мут великая, владычица неба».

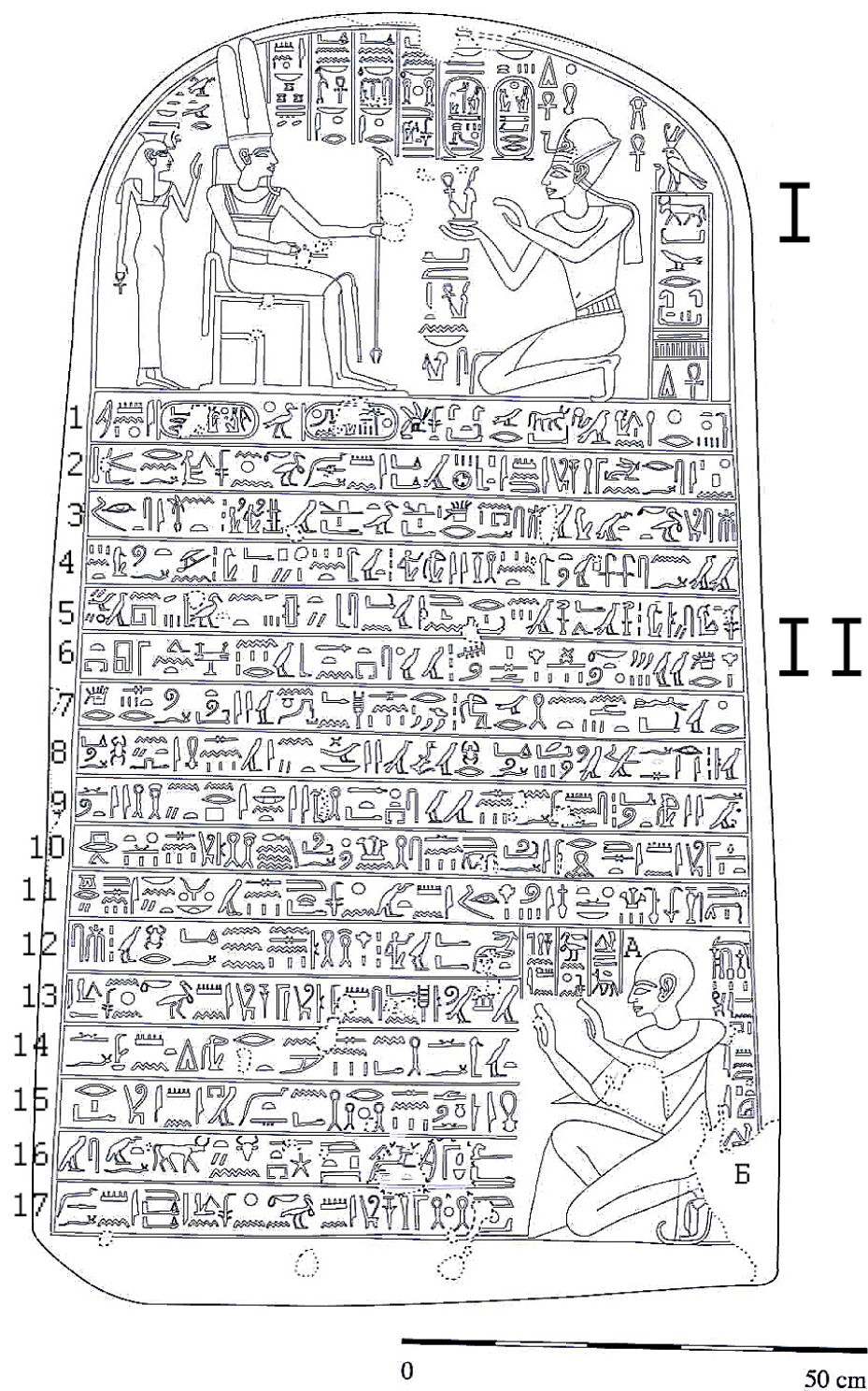
II. Нижняя часть.

1 h3.t-sp 4 ḥr Ḥm n Hr k3 nht wr ph.tj nswt bi.tj (Wsr-ḥ.w - R^c stp.n-R^c [mr(j.j) Imn]) s3 R^c (Stḥ-nht(.w) mrr-Imn-R^c) mr(j.j) Imn-R^c 2 hrw pn js(t) r=f wn ḥm-ntr tp(.j) n Imn m Ip.t-s.w.t m dd Imn ds=f B3k-n(.j)-Ḥnsw rn=f m3^c-ḥrw 3 ms(j.w).n B3k.t-mw.t m ms n pr=f dr w^c s3.t w^c m wnd.w(t) n(.j.w)t W3s.t jst 4 m33.n=f snn.w n(.jw) ḥsy.w twt.w n(.j.w) tpj.w-^c ḥn.tj.w n(.j.w) 5 špss.w nswt h3^c(.w) ḥnr(.w) m knj.w.n sbtj.w n(.j.w) gbb nhj 6 ḥr dr.w kth.w ḥr psd.w m wsh.t 7 t n-bnr n(j.w)t ḥw.t-ntr 7 ḥr.w.n dr.w.t n(j.w)t ḥwr.w r fnd.w=s n ḥ^c.n nwj=f s.t r-drw 8 jrj=f sm3w(j)=w dj=f ḥpr t3j nb n.tj jm=sn mj n.tj n ḥpr(.w) dj=f 9 f3j.tw=w smn.n=f sn m wsh.t 10 t ḥby.t n(.j.w)t jnr n.tj w3ḥ=tw 10 ḥtp-ntr n Imn jm=s.t r šn.t=f m-ḥnw =sn shn=f w^cb w3ḥ n=sn ḥ.w.t pr(j.j.t) 11 m-b3ḥ kbḥ sw.t rnp.w.t ḥ.t nb(.t) nfr(.t) jw=w ḥr m3 Imn Mw.t Ḥnsw m ḥ^c.w=sn m wp nb n.tj jm=sn gr 12 jw^c.w ḥr w3ḥ n=sn mw dj=f ḥpr=w ms(j.j.w) 13 m s3.w ḥ^c.n smn.n ḥm-ntr tp.j n Imn B3k-n(.j)-Ḥnsw m3^c-ḥrw 14 twt=f ḥn^c=sn n-mrw. t dj.t mn=f 15 mj-kd=sn r nḥḥ ḥn^c d.t m pr Imn jn (j)r(.j)-p^c.t 16 h3.tj-^c jt-ntr mr(j.j)-[ntr] ḥr-j-sṯ3 m p.t t3 dw3.t sm3ty n k3-mwt=f sm 17 m 3ḥ.t nḥḥ ḥm-ntr tp(.j) n Imn B3k-n(.j)-Ḥnsw m3^c-[ḥrw] m dd Imn ds=f

A ḥm-ntr tp(.j) n Imn B3k-n(.j)-Ḥnsw m3^c-ḥrw s3 (n) s3b B jm.j-r3 sš(.w) nfr.w n pr Imn Imn-m-ip.t [m3^c-ḥrw]

¹ Год 4-й при Величестве Хора, мощного тельца, великого силой, царя Верхнего и Нижнего Египта (Усер-хау-ра Сетеп-ен-ра [Мери-амона]), сына Ра (Сетнахта Мерер-Амон-Ра), того, кого любит Амон-Ра. ² День





этот, когда первый жрец Амона в Ипет-Сут стал тем, кого дает сам Амон. Имя его – Бакенхонсу, право­гласный, ³ тот, кто рожден Бакетмут как чадо храма его (т. е. Амона – А.С.), (как повелось) со времен непрерывной линии дочерей из народа Фив. И вот ⁴ увидел он изображения восхваляемых, статуи предков, изваяния ⁵ царских вельмож, (которые) были ниспровергнуты и разбросаны у границ (храмового?) поля. Одни ⁶ (лежали) на боку, другие – на спине в большом дворе снаружи храма, ⁷ опрокинуты руками черни лицом вниз (букв. «на носы их»). Затем он собрал их все без остатка. ⁸ Он отреставрировал их, (и) повелел он, чтобы стал всякий ущерб в них (т. е. ущерб, причиненный статуям – А. С.), как то, чего не было. Приказал он, ⁹ чтобы подняли их. Установил он их в большом дворе (и) в праздничном дворе из камня, в котором возлагались ¹⁰ жертвы Амону, чтобы окружить его ими (досл. «среди них»). Он обеспечил очищение, положены для них (т. е. статуй – А.С.) жертвы, вышедшие ¹¹ перед (алтарем): возлияния, мясо (и) зелень, вещи всякие прекрасные. Видят они (статуи предков – А. С.) Амона, Мут, Хонсу в появлениях их в празднестве каждом, в котором они (участвуют). ¹² Наследники совершают для них возлияния, (поскольку) дал он (Бакенхонсу – А. С.), чтобы воссуществовали они (т. е. статуи – А.С.), воссозданные ¹³ согласно предопределению. Затем установил первый жрец Амона Бакенхонсу, право­гласный, ¹⁴ статую свою вместе с ними (т. е. с восстановленными статуями – А.С.) ради дозволения пребывать ему ¹⁵ подобно им во веки вечные в храме Амона. Государь-¹⁶ князь, «отец бога», возлюбленный [богом], хранитель тайн на небе, земле и в Дуате, жрец-семати Камутефа, жрец-сем ¹⁷ в «Горизонте Вечности», первый жрец Амона Бакенхонсу, право­гласный, тот, кого дает сам Амон.

^А Первый жрец Амона Бакенхонсу, право­гласный, сын сановника, ^Б начальника писцов (и) новобранцев храма Амона Аменемопе, [право­гласного].

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ



Перевод М. Бораика [5:123] крайне неудачен: “Today. Now, there being the high priest of Amun in Karnak, being as the one whom Amun himself appoints, whose name is Bakenkhonsu”. Фраза состоит из двух предложений. Первое – сложноподчиненное, в котором главное (*hrw pn*) и подчиненное (*wn hm-ntr tp(.j) n Imn m Ip.t-s.w.t m dd Imn ds=f*) связаны частицей *is(t)* [3, 139–140], усиленной энклитической частицей *rf*. Глагол *wn* не показывает геминатии, что указывает на однократность действия [3, 263]. В то же время относительная имперфективная форма *dd* указывает на повторяющееся действие [3, 263]. Речь явно идет об известном факте, а именно выборе первосвященника Амона на основании оракула¹. Указание на подобную практику встречается как до правления Сетнахта [10: IV, 130-131], так и после². Второе предложение – неглагольное (*B3k-n(.j)-Hnsw rn=f m3c-hrw*) – со сказуемым-существительным (здесь – именем собственным) [1, 294-295; 3, 71], констатирует, что этим первым жрецом Амона стал Бакенхонсу.

Стк. 3: перевод «since (he is) a unique one of the daughter, the unique one from the common folk of Thebes» [5, 123] подразумевает, что после *dr* в предложении опущены и подлежащее, и сказуемое, что невозможно. Толкование как «единственный (от) дочери» требует косвенного генитива (*w^c n s3.t*), так как субъект, выраженный лексемой *w^c*, не определен³. Как

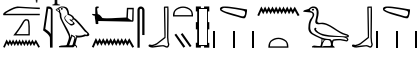
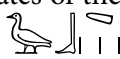
¹ Ср., например, историю избрания первым жрецом Амона Небуненефа при Рамсесе II [2, 92–93].

² При XXI династии определение для первосвященника Амона *m dd Imn* появляется, например, уже в хоровом имени фараона Псусеннеса I, картуши которого содержат и сам титул *hm-ntr tp(.j) n Imn* [8, 54:53, 55:62, 57:75].

³ Другой вариант Бораика [5, 125, n.2] – “being as one who is born in his house through a unique daughter, a unique one from the common folk of Thebes” – где *dr* понимается как дефектное написание *n-dr.t*. Однако значение “in the

убедительно доказал еще в 1991 г. К. Янсен-Винкельн, выражение $w^c s3 w^c$, появляющееся в текстах с XVIII династии, следует рассматривать как слитное существительное и переводить «непрерывная линия поколений, поколение за поколением» [7, 55-56]. Скорее всего, здесь та же конструкция, и предлагаемый перевод – «рожденный Бакетмут, как чадо храма его (т. е. Амона), (как повелось) со времени непрерывной линии дочерей из народа Фив»). Возможно, фраза указывает на традицию избрания первосвященника Амона из числа детей, рожденных жрицами храма в Карнаке, хотя исключения, естественно, существовали¹.

Сткк. 4-5: Группа  переведена издателем как “the august kings” [5, 123]. Однако *nswt* выписан в единственном числе, а *špss.w* – во множественном. Учитывая графическую перестановку «почета ради» [6, 51], выражение читается как *hntj.w n(j.w) špss.w nswt* и имеет значение «статуи вельмож царя/царских вельмож».

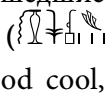
Стк. 5:  переведена как “...(which have fallen) into a state of destruction in the enclosure gates of the open court” [3, 125]. Для лексемы  (*gbb*) зафиксировано лишь значение «поле, земля» [13/V, 164:12–13]; для *sbty.w* – «стены» [13/IV, 95:10–96:13]. Вряд ли следует предполагать значение «разрушать» для лексемы *knj* в выражении , скорее, это «обнимать, охватывать»². Поскольку перед нами явно перфектная относительная форма, буквально переводить, видимо, следует «в месте, окруженном стенами/оградой поля». Возможно, речь идет о границе храмовых владений. Видимо, Бакенхонсу, упоминая, что статуи были там брошены, хотел подчер-

hand of, through” для последней не зафиксировано.

¹ Ср. историю вышеупомянутого Небуненефа, который до занятия должности первосвященника Амона не был связан с Карнакским храмом, но фактически был возведен в должность Рамсесом II [2, 92–93].

² Отсутствие детерминатива  в глаголе  [13/V, 50:7–12], возможно, объяснимо особенностями палеографии.

кнуть степень запустения, в которой пребывал храм до него.

Сткк. 10–11:  М. Бораик переводит как “so that they might place things which are brought before (the god)” [5, 125]. Судя по контексту, перед нами пассивная форма *sdm=f* с подлежащим *h.t*. Местоимение-суффикс *=sn* имеет в виду статуи, которые Бакенхонсу восстанавливал. Таким образом, перевод должен быть: «Положены для них (=статуй) жертвы, вышедшие перед (алтарем)». Список жертв  неудачно переведен как “all good cool, fresh and young things”. На деле, конечно, это «возливание, мясо³ (и) зелень, вещи всякие прекрасные».

Сткк. 12–13:  Перевод издателя “The heirs (of the god) placing water (offerings) so that he might cause that the births happen as fated” [5, 125] принять невозможно, поскольку он приписывает Бакенхонсу роль божества – создателя жизни. Глагол *msj* имел значение «создавать», в том числе и применительно к статуям [13/II, 138:12–14]. Тогда перед нами стандартная *dj=f hpr=w ms(j.j.w) m š3.w* конструкция, где  – вариант написания местоимения-суффикса 3 л. мн. Числа [3, 48], который, безусловно, относится к статуям. Соответственно, перевод этого фрагмента текста: «Наследники совершают возлияния, (поскольку) дал он (Бакенхонсу), чтобы воссуществовали они (т. е. статуи), воссозданные согласно предопределению».

Стк. 16: транслитерируя  как *b3ty*, Бораик колеблется в переводе (“foremost one” или “bati-priest”) [5, 123, 126]. Вероятное значение – *sm3ty*. Слово обозначает жреца, который приносил жертву, и встречается в стандартном жреческом титуле *sm3ty n k3-mwt=f* [11, 19; 12, 259:G(b)].

Стлб. А: Титул , принадлежащий

³ Графема  – сокращенный вариант написания *sw.t* «кусочек мяса» [13/IV, 60:2–3]. Слово регулярно встречается в жертвенных списках Нового Царства [4, 122, 137, 150].

Аменемопе, отцу Бакенхонсу, М. Бораик [5, 126] переводит как “chief-scribe of recruits”. Данные, что первый был писцом, отсутствуют. На известных его памятниках он назван либо *jm.j-r3 nfr.w* «начальник новобранцев» [10/V, 397:9, 398:16, 399:6], либо *jm.j-r3 mš* «начальник войска» [10/V, 7:13]. Титул на данной стеле следует понимать как «начальник писцов и новобранцев» (*jm.j-r3 šš(.w) nfr.w*), поскольку эти писцы могли находиться в составе войска.

Подводя итог филологическому комментарию, отметим, что несмотря на дату создания стелы Бакенхонсу (начало XII в. до н. э.), ее язык – среднеегипетский. Текст стелы не содержит новоегиптицизмов, отсутствуют артикли и новоегипетские аналитические глагольные формы. Кроме того, в тексте регулярно употребляется форма *šdm.n=f*, практически исчезающая в новоегипетском языке. Вместе с тем палеография стелы совершенно отлична от классических среднеегипетских образцов и характеризуется большим количеством «лишних» графем. Прилагательное принадлежности, выписанное в женском роде (*nj.t*), не совпадает по роду и числу с предшествующим словом (сткк. 4–5), что не свойственно классическому среднеегипетскому языку. В целом, стела Бакенхонсу очень схожа с Элефантинской стелой Сетнахта, текст которой считается примером «поздне-среднеегипетского языка» [9, 58].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Петровский Н.С. Египетский язык. М., 1958. 317 с.
2. Стучевский И.А. Рамсес II и Херихор. Из истории древнего Египта эпохи Рамессидов. М., 1984. 247 с.
3. Allen J. Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs. Cambridge, 2002. 510 p.
4. Barta W. Die altägyptische Opferliste von der Frühzeit bis zur griechisch-römischen Epoche. Berlin, 1963. 183 S.
5. Boraik M. Stela of Bakenkhonsu, High Priest of Amun-Re // *Memnonia*. P., 2007. Vol. 18. P. 119-126.
6. Gardiner A. Egyptian Grammar, being an Introduction to the Study of Hieroglyphs. 3 ed. Oxf., 2001. 646 p.
7. Jansen-Winkeln K. Der Ausdruck *wš z3 wš* // *Göttinger Miszellen*. Göttingen, 1991. Ht. 123. S. 53-56.
8. Jansen-Winkeln K. Inschriften der Spätzeit. Teil I: Die 21. Dynastie. Wiesbaden, 2007. 288 S.
9. Junge F. Elefantine XI. Funde und Bauteile. 1.–7. Kampagne, 1969-1976. Mainz am Rhein, 1987. 91 S.
10. Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Oxf. Vol. IV. Oxf., 1982. 448 p.; Vol. V. Oxf., 1983. 672 p.
11. Levebvre G. Inscriptions concernant les grands prêtres d'Amon Romê-Roÿ et Amenhotep. Paris, 1929. 77 p.
12. Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Leuven, 2002. Bd. 7. 695 p.
13. Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Berlin, 1971. Bd. II 506 S.; Bd. IV. 569 S.; Bd. V. 639 S.